



(imageless edition)

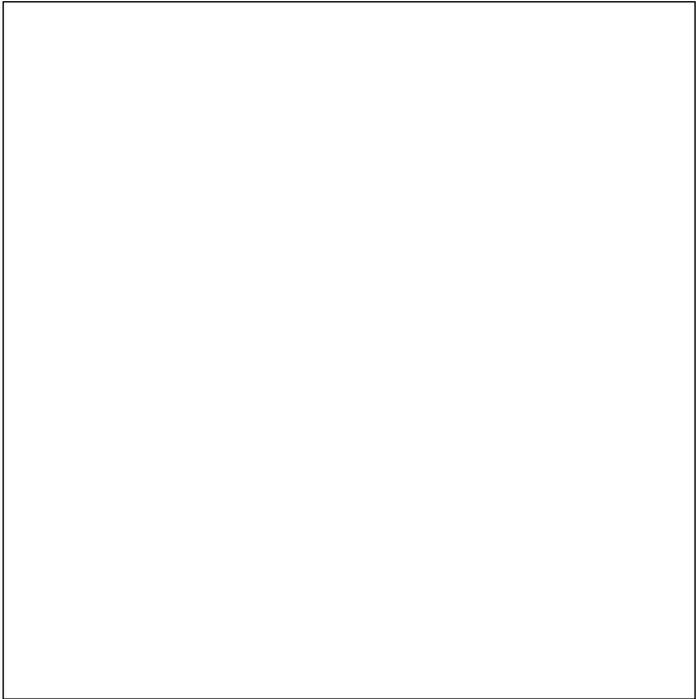
Level 4

Arabic / English

Maaouia Haj Mabrouk

Catherine Groenewald

Violet Otieno



Holidays with grandmother

في اجازة مع الجدّة



# Storybooks Mauritius

[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)  
في اجازة مع الجدّة / Holidays with grandmother

**grandmother**

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar)

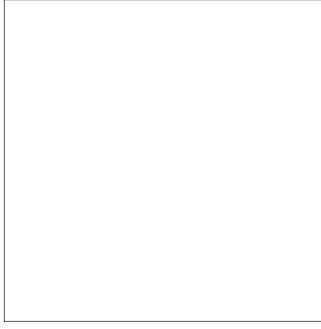
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

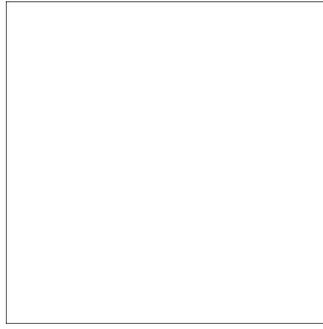


كان أودنقو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

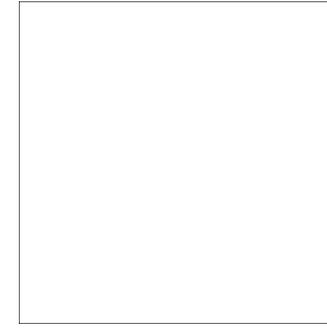




وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.  
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،  
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويفغيان.

...

Early the next morning, they left for the village in their  
father's car. They drove past mountains, wild animals and  
tea plantations. They counted cars and sang songs.

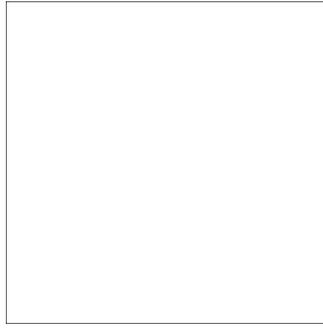


ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية. أحس  
بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها أجمل في  
القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على أن لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told  
their friends about life in the village. Some children felt  
that life in the city was good. Others felt that the village  
was better. But most of all, everyone agreed that Odongo  
and Apiyo had a wonderful grandmother!

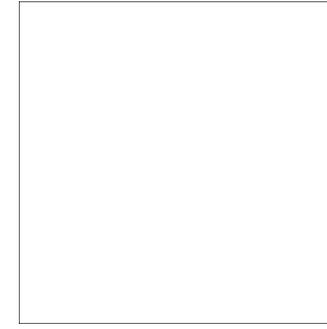




أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



وعندما جاء أبوهما لاصطحبهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودوا إلى قريتي من جديد."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

يبدأ الرحلة إلى الجنوب من إكسهاوس. على الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس، كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس. كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس. كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس.

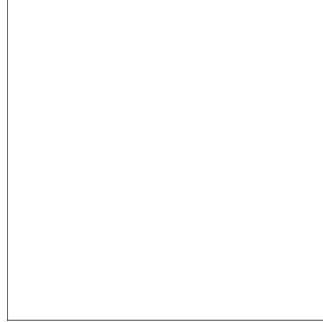
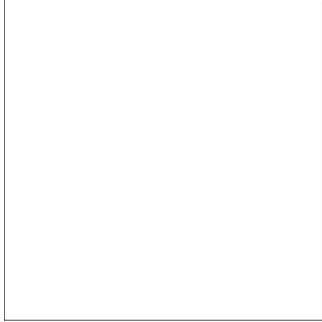
...

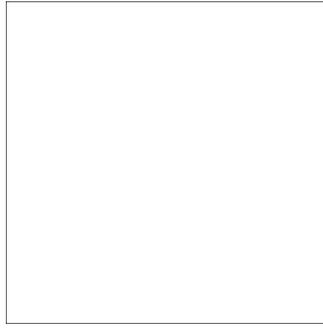
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس. كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس. كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس. كان الطريق إلى الجنوب من إكسهاوس.

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

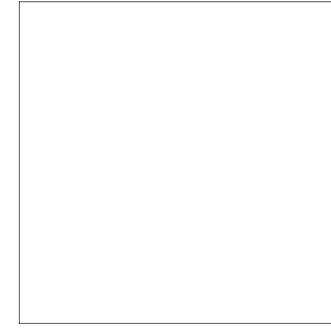




وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

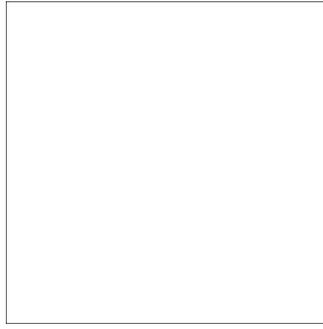


وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

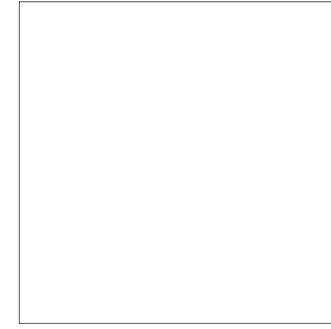
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.





وتسلقوا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.  
...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.

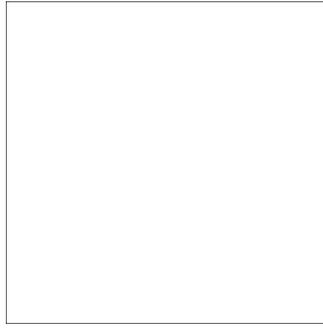


وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

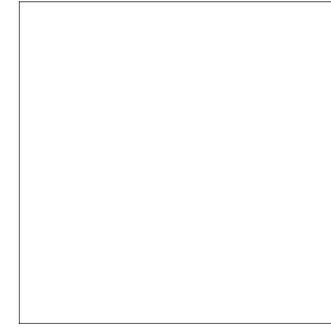




وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ساعد أودنغو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.